



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
<p style="text-align: center;">Memorandum of Understanding on cooperation</p> <p style="text-align: center;">between Norwegian Refugee Council, Representative office in Ukraine (“NRC”)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">the Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, (further - "Dahl University")</p> <p style="text-align: center;">(further – “Memorandum of Understanding”)</p>	<p style="text-align: center;">Меморандум про взаєморозуміння</p> <p style="text-align: center;">між Норвезькою радою у справах біженців, Представництво в Україні (далі – НРСБ)</p> <p style="text-align: center;">та</p> <p style="text-align: center;">Східноукраїнським національним університетом імені Володимира Даля (далі – СХУ ім. Даля)</p> <p style="text-align: center;">(далі – «Меморандум про взаєморозуміння»)</p>
<p>Volodymyr Dahl East Ukrainian National University represented by Acting Rector Dmytro Marchenko</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>NRC, duly represented by Cristina Falconi, the Area Manager of the Norwegian Refugee Council’s East Area Office,</p> <p>(Collectively referred as “Parties” and each individually as “Party”)</p> <p>Recognizing the complementarity of the work of the Parties and acknowledging the benefits of cooperation, joint efforts and strategic partnership between them to support persons affected by the armed conflict in Ukraine, have agreed as follows:</p>	<p>СХУ ім. В. Даля, в особі в.о. Ректора Дмитра Марченка</p> <p style="text-align: center;">і</p> <p>NRC, в особі Крістіни Фальконі, Керівника у регіоні Східної України Представництва Норвезької ради у справах біженців в Україні,</p> <p>(разом іменуються «Сторони», а кожна окремо — «Сторона»)</p> <p>Визнаючи взаємодоповнюваність роботи Сторін і визнаючи переваги співпраці, спільних зусиль і стратегічного партнерства між ними для підтримки осіб, які постраждали від збройного конфлікту в Україні, домовилися про наступне:</p>
<p>Article 1. Aim of the Memorandum of Understanding</p> <p>Recognising the serious humanitarian consequences of the war in Ukraine, the Parties agreed to join their efforts to promote the provision of holistic support, within their programme priorities and resources, to civilians affected by the armed conflict, forced displacement and other protection risks. The Agreement is concluded to promote the development of higher education and science with due regard to the best practices, improve the efficiency and quality of educational programmes, teaching, theoretical and professional training of higher education students in accordance with the requirements of modern production, strengthen labour and academic potential;</p>	<p>Стаття 1. Мета Меморандуму про взаєморозуміння</p> <p>Визнаючи тяжкі гуманітарні наслідки війни в Україні, Сторони домовилися об’єднати свої зусилля для сприяння наданню цілісної підтримки – в рамках своїх програмних пріоритетів та ресурсів цивільним особам, які постраждали від збройного конфлікту, вимушеного переміщення та інших ризиків захисту. Угода укладесться з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням передових досягнень, підвищення ефективності та якості освітніх програм, викладацької роботи, теоретичної та професійної підготовки здобувачів вищої освіти згідно з вимогами сучасного виробництва, зміцнення трудового та академічного потенціалу; популяризації</p>

<p>promote volunteer, charitable and other activities of the Parties.</p> <p>Parties commit to respect humanitarian principles in all their joint activities or activities implemented with any type of support or facilitation provided by NRC:</p> <p>Humanity Human suffering must be addressed wherever it is found. The purpose of humanitarian action is to protect life and health and ensure respect for human beings.</p> <p>Impartiality Humanitarian action must be carried out based on need alone, giving priority to the most urgent cases of distress and making no distinctions based on nationality, race, gender, religious belief, class or political opinions.</p> <p>Neutrality Humanitarian actors must not take sides in hostilities or engage in controversies of a political, racial, religious, or ideological nature.</p> <p>Independence Humanitarian action must be autonomous from the political, economic, military, or other objectives that any actor may hold with regard to areas where humanitarian action is being implemented.</p>	<p>волонтерської, благодійної та інших видів діяльності Сторін.</p> <p>Сторони зобов'язуються поважати гуманітарні принципи в усіх своїх спільних заходах або заходах, що здійснюються за будь-якої підтримки чи сприяння, що надається NRC:</p> <p>Людяність Людські страждання необхідно розглядати, де б вони не були. Метою гуманітарної акції є захист життя та здоров'я та забезпечення поваги до людини.</p> <p>Неупередженість Гуманітарні дії повинні здійснюватися виключно на основі потреб, надаючи пріоритет найбільш невідкладним випадкам біди та не роблячи відмінностей на основі національності, раси, статі, релігійних переконань, класу чи політичних переконань.</p> <p>Нейтралітет Гуманітарні організації не повинні приймати будь-яку сторону у військових діях або брати участь у суперечках політичного, расового, релігійного чи ідеологічного характеру.</p> <p>Незалежність Гуманітарна діяльність має бути незалежною від політичних, економічних, військових чи інших цілей, які будь-який учасник може мати щодо територій, де здійснюється гуманітарна діяльність.</p>
<p>Article 2. Status of the Parties</p> <p>Nothing in this Memorandum of Understanding affects the status of the Dahl University as an independent educational organisation that acts to train qualified and competitive specialists at all levels of higher education (in accordance with international and national classifications and national classifications of education), to promote national, cultural and human values.</p> <p>Nothing in this Memorandum of Understanding affects the status of NRC as an independent, humanitarian organization helping people forced to</p>	<p>Стаття 2. Статус Сторін</p> <p>Ніщо в цьому Меморандумі про взаєморозуміння не впливає на статус СНУ ім. Даля як незалежної освітньої організації, яка діє з метою підготовки кваліфікованих і конкурентоспроможних на національному та міжнародному ринку праці фахівців за всіма рівнями вищої освіти (відповідно до міжнародних і вітчизняних класифікацій і вітчизняних класифікацій освіти), утвердження національних, культурних і загальнолюдських цінностей.</p> <p>Ніщо в цьому Меморандумі про взаєморозуміння не впливає на статус NRC як незалежної гуманітарної, організації, яка допомагає біженцям, внутрішньо переміщеним особам, захищає людей,</p>

<p>flee, protecting conflict-affected people, and supporting them as they build a new future.</p> <p>Each Party bears the responsibility exclusively for complying with the legal obligation's incumbent on them.</p>	<p>які постраждали від конфлікту, і підтримує їх, коли вони будують нове майбутнє.</p> <p>Кожна Сторона несе виняткову відповідальність за дотримання покладених на неї юридичних зобов'язань.</p>
<p>Article 3. Nature of the commitment under this Memorandum of Understanding</p> <p>This Memorandum of Understanding is not a legally binding document articulating the intended joint objectives and line of action within the scope defined in Article 4 thereof.</p> <p>Nothing stipulated or relating to this Memorandum of Understanding will be considered as a legal partnership, a joint venture or employment between the Parties. The employees or agents (representatives, suppliers, affiliated persons) of either Party will not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party.</p> <p>The fulfilment of the intent expressed in this Memorandum of Understanding is subject to availability of the funds and institutional priorities.</p> <p>The Parties will cover their expenses with their own resources unless expressly agreed otherwise.</p>	<p>Стаття 3. Характер зобов'язань за цим Меморандумом про взаєморозуміння</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння не є юридично обов'язковим документом, у якому формуються передбачувані спільні цілі та напрямок діяльності в межах, визначених у статті 4.</p> <p>Ніщо з обумовленого або пов'язаного з цим Меморандумом взаєморозуміння не буде вважатися юридичним партнерством, спільним підприємством або наймом між Сторонами. Співробітники або контрагенти (представники, постачальники, афілійовані особи) будь-якої зі Сторін ні в якому разі не будуть вважатися працівниками або контрагентами іншої Сторони.</p> <p>Виконання намірів, висловлених у цьому Меморандумі про взаєморозуміння, залежить від наявності коштів та інституційних пріоритетів.</p> <p>Сторони покриватимуть свої витрати власними ресурсами, якщо інше прямо не домовлено.</p>
<p>Article 4. Scope of intervention</p>	<p>Стаття 4. Обсяг втручання</p>
<p>4.1. Personal scope of application</p> <p>Guided by the humanitarian principles in its operation and drawing on its humanitarian mandate, NRC provides services exclusively to civilians. Thus, individuals, who are a part of the armed forces or military personnel of affiliated defence structures of Ukraine, shall fall outside of the scope of this Memorandum of Understanding.</p> <p>The interventions done in the frames of this Memorandum of Understanding, by the Parties shall target all conflict-affected people, including internally displaced people, non-displaced, returnees and residents of host communities, without any adverse distinction based on nationality, race, gender, religious belief, class or political opinions or any other ground.</p> <p>Each intervention or type of activity may be guided by the agreed methodology and targeting criteria agreed</p>	<p>4.1. Персональна сфера застосування</p> <p>Керуючись гуманітарними принципами у своїй діяльності та спираючись на свій гуманітарний мандат, NRC надає послуги виключно цивільним особам. Таким чином, особи, які входять до складу збройних сил або військового персоналу афілійованих оборонних структур України, не підпадають під дію цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p> <p>Втручання, здійснюване Сторонами в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння, спрямоване на всіх осіб, які постраждали від конфлікту, включаючи внутрішньо переміщених осіб, непереміщених осіб, тих, хто повернувся, та мешканців приймаючих громад, без будь-яких несприятливих відмінностей на основі національності, раси, статі, релігійних переконань, класових чи політичних переконань чи будь-яких інших ознак.</p> <p>Кожне втручання, або вид діяльності, може керуватися узгодженою методологією та критеріями цільового призначення, узгодженими Сторонами</p>

<p>by the Parties in line with humanitarian principles listed in Article 1 of this Memorandum of Understanding.</p>	<p>відповідно до гуманітарних принципів, перелічених у статті 1 цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p>
<p>4.2. Areas of cooperation</p>	<p>4.2. Сфери співпраці</p>
<p>4.2.1. Key domains of cooperation</p> <p>The Parties express their mutual interest in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coordination and cooperation to ensure the provision of quality education for students from areas affected by the conflict in Ukraine; - organising and participating in bilateral and multilateral programmes and projects, including educational and volunteer projects; - exchange of information and advisory services; - conducting master classes, trainings, and group information sessions; - creating a positive image of the Parties through the organisation of training, in particular for higher education students, internally displaced persons in Ukraine, and other interested parties; coverage of the joint activities of the Parties in the media and social networks; - facilitating the improvement of access of internally displaced persons and persons affected by the armed conflict in Ukraine (conflict-affected persons) to comprehensive legal aid at the place of their permanent residence or temporary stay; - facilitating the provision of high-quality free legal aid to persons affected by the conflict at the place of activity of the Parties in Ukraine. - other activities not provided for by this Agreement, but aimed at achieving its purpose. 	<p>4.2.1. Ключові сфери співпраці</p> <p>Сторони висловлюють взаємну зацікавленість у:</p> <ul style="list-style-type: none"> - координації та співробітництві для забезпечення надання якісної освіти для студентів із районів, що постраждали від конфлікту в Україні; - організації та участі у двосторонніх та багатосторонніх програмах, та проектах, зокрема в освітніх та волонтерських; - обміні інформаційно-консультативними послугами; - проведенні майстер-класів, тренінгів, групових інформаційних сесій; - створенні позитивного іміджу Сторін через організацію навчання, зокрема здобувачів вищої освіти, внутрішньо-переміщених осіб в Україні, інших зацікавлених осіб; висвітлення спільної діяльності Сторін в засобах масової інформації та соціальних мережах; - сприянні поліпшенню доступу внутрішньо переміщених осіб та осіб, що постраждали внаслідок збройного конфлікту в Україні (особи, що постраждали від конфлікту), до комплексного надання безоплатної правничої допомоги за місцем їх постійного проживання або тимчасового перебування; - сприяння забезпеченню осіб, що постраждали від конфлікту, якісною безкоштовною правничою допомогою за місцем діяльності Сторін в Україні. - іншу діяльність, не передбачену цією Угодою, однак спрямовану на досягнення її мети.
<p>4.2.2. Scope of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University</p> <p>In addition to general commitments on cooperation as described in Article 4.2.1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participate in the development and implementation of joint activities to improve the legal protection of persons affected by the conflict. - to inform about the organisation and conduct of joint events: volunteer, educational, methodological, practical, etc; - provide advice on the organisation and conduct of joint events; - hold consultations on relevant topics to address issues of joint activities; - disseminate reliable information, in part, on the protection of the rights of internally displaced persons and conflict-affected populations. This 	<p>4.2.2. Обсяг зобов'язання СНУ ім. В. Даля.</p> <p>На додаток до загальних зобов'язань щодо співпраці, як описаних в статті 4.2.1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - брати участь в розробці й проведенні спільних заходів, спрямованих на покращення правового захисту осіб, що постраждали від конфлікту. - інформувати про організацію та проведення спільних заходів: волонтерських, освітніх, методичних, практичних тощо; - надавати консультації з питань організації та проведення спільних заходів; проводити консультації з відповідною тематикою для вирішення питань спільної діяльності; - поширювати достовірну інформацію, зокрема, щодо захисту прав внутрішньо переміщених осіб та населення, що постраждало внаслідок конфлікту. Це

<p>includes, but is not limited to, exchanging paper or electronic copies of information materials and distributing materials in the area of work (e.g., booklets on legal issues, schedules of information and outreach events, updates on reception schedules, etc;)</p> <p>refer cases in cases requiring additional expertise of another Party by providing the project participant with contact details of the Party to which it is referred;</p> <p>to refer to the NRC requests of persons in need of legal aid that fall within the competence of the NRC, and to monitor the provision of services, including exchange of information between the responsible persons of the Parties on the results of consideration of requests, identified legal problems and feedback from persons in need of legal aid;</p> <p>place information about the name, logo and active link to the other Party's official website on its own official website.</p>	<p>включас, але не обмежується, обмін паперовими або електронними копіями інформаційних матеріалів та поширення матеріалів в зоні роботи (наприклад, буклетів щодо правових питань, графіки проведення інформаційних та правопросвітницьких заходів, оновлень графіків прийому людей, тощо);</p> <p>- перенаправляти справи у випадках, що вимагають додаткової експертизи іншої Сторони, шляхом надання учаснику проекту контактних даних Сторони, до якої він перенаправляється;</p> <p>- перенаправляти до НРСБ запити осіб що потребують правничої допомоги та належать до компетенції НРСБ, та здійснювати моніторинг надання послуг, у тому числі обмінюватись інформацією між відповідальними особами Сторін про результат розгляду запитів, виявленні правові проблеми та відгуки осіб, що потребують правничої допомоги;</p> <p>- розмішувати інформацію про найменування, логотип та активне посилання на офіційний сайт іншої Сторони на власному офіційному сайті.</p>
<p>Volodymyr Dahl East Ukrainian National University contact persons under the MoU</p>	<p>Головна контактна особа від СЧУ ім. В. Даля.</p>
<p>Name: Olena Arsentieva Position: Dean of the Faculty of Law Tel: +380506269192 E-mail: arsenteva@snu.edu.ua</p>	<p>Ім'я: Олена Арсентьєва Посада: Декан юридичного факультету Тел.: +380506269192 E-mail: arsenteva@snu.edu.ua</p>
<p>4.2.3. Scope of NRC's commitment</p> <p>In addition to general commitments on cooperation as described in Article 4.2.1, NRC will facilitate and/or provide:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participation in the development and implementation of joint activities aimed at improving the legal protection of persons affected by the conflict. - Informing about the organisation and conduct of joint events: volunteer, educational, practical, etc; - providing advice on the organisation and conduct of joint events; - holding consultations on relevant topics to resolve issues of joint activity; - disseminating reliable information, in particular, on the protection of the rights of internally displaced persons and conflict-affected populations. This includes, but is not limited to, the exchange of hard or electronic copies of information materials and the distribution of materials in the area of work (e.g., booklets on legal issues, schedules of information and outreach events, updates on reception schedules, etc;) - Referring cases in situations requiring additional expertise from another Parties by providing the project 	<p>4.2.3. Сфера зобов'язань NRC</p> <p>На додаток до загальних зобов'язань щодо співпраці, як описано в статті 4.2.1, NRC сприятиме та/або забезпечуватиме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - участь в розробці й проведенні спільних заходів, спрямованих на покращення правового захисту осіб, що постраждали від конфлікту. - інформування про організацію та проведення спільних заходів: волонтерських, освітніх, практичних тощо; - надання консультації з питань організації та проведення спільних заходів; - проведення консультації з відповідною тематикою для вирішення питань спільної діяльності; - поширення достовірної інформації, зокрема, щодо захисту прав внутрішньо переміщених осіб та населення, що постраждало внаслідок конфлікту. Це включає, але не обмежується, обмін паперовими або електронними копіями інформаційних матеріалів та поширення матеріалів в зоні роботи (наприклад, буклетів щодо правових питань, графіки проведення інформаційних та правопросвітницьких заходів, оновлень графіків прийому людей, тощо);

<p>participant with the contact details of the Parties to which they are referred;</p> <ul style="list-style-type: none"> - conducting visits of qualified lawyers from the ICLA NRC programme to Volodymyr Dahl East Ukrainian National University to conduct free trainings, group information sessions and provide individual legal advice and legal assistance to students of the university; - conducting free group information sessions and providing individual legal advice and legal assistance to persons affected by the conflict; - exchange of information and best practices at seminars, roundtables, conferences and meetings; - referring cases requiring legal aid and falling within their competence to Volodymyr Dahl East Ukrainian National University Legal Clinic «PRO BONO» and tracking the provision of services, including the progress and outcome of the case, details of problematic issues and feedback on the referral; - disseminating information materials of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University on the premises and through the information resources of the NRC by agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> - перенаправлення справ у випадках, що вимагають додаткової експертизи іншої Сторони, шляхом надання учаснику проекту контактних даних Сторони, до якої він перенаправляється; - здійснення візитів кваліфікованих юристів-працівників програми НРСБ ІКПД до СНУ ім. В. Даля для безоплатного проведення тренінгів, групових інформаційних сесій та надання індивідуальних правових консультацій та правничої допомоги студентам СНУ ім. В. Даля; безоплатного проведення групових інформаційних сесій та надання індивідуальних правових консультацій та правничої допомоги особам, що постраждали від конфлікту; - обмін інформацією та найкращими практиками на семінарах, круглих столах, конференціях та нарадах; - перенаправлення до Юридичної клініки «PRO BONO» СНУ ім. В. Даля справи, які потребують юридичної допомоги та належать до їх компетенції, та відстежувати надання послуг, включаючи прогрес та результати справи, деталі проблемних питань та відгуки про здійснене направлення; - розповсюдження інформаційних матеріалів СНУ ім. Даля в приміщеннях та за допомогою інформаційних ресурсів НРСБ за взаємною згодою.
<p>Primary NRC contact person under the MoU</p>	<p>Головна контактна особа від НРСБ згідно Меморандуму</p>
<p>Name: Olena Dyemyenyeva Position: ICLA Coordinator Zaporizhzhia</p> <p>Tel: +38 0674141637 E-mail: olena.dyemyenyeva@nrc.no</p>	<p>Ім'я: Олена Дем'яненко Посада: Начальник юридичного відділу у м. Запоріжжі Тел.: +38 0674141637 E-mail: olena.dyemyenyeva@nrc.no</p>
<p>Article 5. Data protection, confidentiality, and non-disclosure obligations</p> <p>Personal data¹ of individuals shared between the Parties through safe referrals and in the frames of other activities covered by this Memorandum of Understanding shall be collected, transferred, stored, and processed in accordance with Law of Ukraine “<i>On the Protection of Personal Data</i>” No. 2297-VI, dated 1 June 2010.</p> <p>In particular, the Parties commit to take all reasonable measures to protect the personal data that appears in their possession against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, unauthorized access, use, alteration or dissemination, and against all other</p>	<p>Стаття 5. Зобов'язання щодо захисту, конфіденційності та нерозголошення даних</p> <p>Персональні дані осіб, які передаються між Сторонами через безпечні канали передачі даних та в рамках іншої діяльності, на яку поширюється цей Меморандум про взаєморозуміння, збираються, передаються, зберігаються та обробляються відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» №. 2297-VI від 01.06.2010.</p> <p>Зокрема, Сторони зобов'язуються вживати всіх розумних заходів для захисту персональних даних, якими вони володіють, від випадкового або несанкціонованого знищення, випадкової втрати, несанкціонованого доступу, використання, зміни чи розповсюдження, а також від усіх інших</p>

¹ **Personal data** is information or a set of information about an individual who is identified or can be specifically identified.

Персональні дані – відомості чи сукупність відомостей про фізичну особу, яка ідентифікована або може бути конкретно ідентифікована.

<p>unauthorized forms of processing, contrary to applicable data protection standards.</p> <p>Any personal data shall be transferred between the Parties based on an informed consent² obtained from concerned individuals by the Parties' authorized staff.</p> <p>Personal data referred to in preceding paragraphs shall be treated as confidential and shall not be shared with any third party without the prior written and informed authorization of the concerned (referred) individual.</p> <p>NRC staff shall commit to a referred individual and/or their families to treat as strictly confidential and not to disclose to any third party, including the department's staff, the details of the personal situation's assessment by NRC as well as the details on the provided protection services and assistance.</p> <p>All non-public information which comes into the Parties' knowledge or possession in connection with this Memorandum of Understanding, is to be treated as confidential and shall not be publicly communicated or disclosed to any third party, without the prior written and informed approval of the Party concerned.</p> <p>In circumstances where either Party is legally required to disclose any information related to this Memorandum of Understanding, under applicable law, by court order or otherwise, such Party shall use reasonable efforts to provide prior notice to the other Party about such disclosure.</p>	<p>несанкціонованих форм обробки, що суперечать відповідні стандарти захисту даних.</p> <p>Будь-які персональні дані передаються між Сторонами на основі інформованої згоди, отриманої від зацікавлених осіб уповноваженим персоналом Сторін.</p> <p>Особисті дані, згадані в попередніх пунктах, розглядаються як конфіденційні та не повинні передаватись третім сторонам без попереднього письмового та інформованого дозволу відповідної (направленої) особи.</p> <p>Співробітники NRC зобов'язуються дотримуватися суворої конфіденційності щодо перенаправленої особи та/або їхніх сімей та не розголошувати третім особам, у тому числі персоналу установи, деталі оцінки особистої ситуації NRC, а також подробиці про надані послуги та допомоги.</p> <p>Усю непублічну інформацію, яка стає відомою або володінням Сторін у зв'язку з цим Меморандумом про взаєморозуміння, слід розглядати як конфіденційну та не підлягає оприлюдненню чи розголошенню будь-якій третій стороні без попередньої письмової та інформованої згоди з боку Зацікавлена сторона.</p> <p>За обставин, коли будь-яка зі Сторін за законом зобов'язана розкрити будь-яку інформацію, пов'язану з цим Меморандумом про взаєморозуміння, відповідно до чинного законодавства, за рішенням суду чи іншим чином, така Сторона докладе розумних зусиль, щоб попередньо повідомити іншу Сторону про таке розкриття.</p>
<p>Article 6 – Dispute Resolution</p> <p>The Parties agreed that any dispute, controversy, or claim arising out of or in connection with this Memorandum of Understanding arises, shall be settled either by negotiation or by any other non-judicial means agreed by the Parties.</p>	<p>Стаття 6 - Вирішення спорів</p> <p>Сторони погодилися, що будь-який спір, розбіжність або претензія, що виникають з цього Меморандуму про взаєморозуміння або у зв'язку з ним, повинні вирішуватися шляхом переговорів або будь-яким іншим позасудовим способом, узгодженим Сторонами.</p>

² **Informed consent** of a person is a voluntary expression of the will of an individual (subject to their awareness) to grant permission for the processing of their personal data in accordance with the stated purpose of their processing, expressed in writing or in a form that allows to conclude that consent has been given.

Інформована згода особи – добровільне волевиявлення фізичної особи (за умови її поінформованості) щодо надання дозволу на обробку її персональних даних відповідно до сформульованої мети їх обробки, висловлене у письмовій формі або у формі, що дає змогу зробити висновок про надання згоди.

<p>Article 7 – General Conditions</p> <p>7.1. Duration of the Memorandum of Understanding</p> <p>This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signature by the Parties. The MoU shall remain in force until 31 December 2024. The Memorandum may be terminated in accordance with clause 7.3 of this Article.</p> <p>7.2. Modifications to the Memorandum of Understanding</p> <p>This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement of the Parties made in form of Protocols/Annexes, which will constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>7.3. Termination of the Memorandum of Understanding</p> <p>Any Party may terminate this Memorandum of Understanding upon sixty (60) days' notice, in writing, to the other Party. In the event of any termination of the Memorandum of Understanding, upon receipt of notice of termination that has been issued by either Party, the Parties shall take the necessary steps to finalize their respective activities under this Memorandum of Understanding in a timely and organized manner.</p>	<p>Стаття 7 - Загальні умови</p> <p>7.1. Строк дії Меморандум про взаєморозуміння</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності з дати його підписання Сторонами. Меморандум залишається в силі до 31 грудня 2024. Дія Меморандуму може бути припинена відповідно до пункту 7.3. цієї статті.</p> <p>7.2. Зміни до Меморандуму про взаєморозуміння</p> <p>До цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть бути внесені зміни за письмовою згодою Сторін, оформленою у вигляді Протоколів/Додатків, які становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p> <p>7.3. Припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння</p> <p>Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння, надіславши іншій Стороні письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів. У разі припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння, після отримання повідомлення про припинення дії Меморандуму, виданого будь-якою Стороною, Сторони вживають необхідних заходів для своєчасного та організованого завершення своєї відповідної діяльності в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p>
<p>Article 8. Languages</p> <p>The Memorandum of Understanding will be signed in both English and Ukrainian languages in two copies and both texts are equally authentic. In case of discrepancies in the two versions, Ukrainian should prevail.</p>	<p>Стаття 8. Мови</p> <p>Меморандум про взаєморозуміння буде підписано англійською та українською мовами у двох примірниках, причому обидва тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей між текстами двох версій, перевага надається версії українською.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this effect and acting in representation of the Parties, have signed the present Memorandum of Understanding on the date indicated below.</p> <p>Signed in 2 copies, with one copy for each Party; this 04 day of September, in 2024.</p>	<p>НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО належним чином уповноважені на це та діючи від Сторін особи, підписали цей Меморандум про взаєморозуміння у дату, зазначену нижче.</p> <p>Підписано у 2-х примірниках, по одному для кожної Сторони, 04 вересня 2024 року.</p>

For the NRC / Від НРСБ:

Name/ПІБ: **Cristina Falconi / Крістіна Фальконі**

Title/Посада: Area Manager East Ukraine of Representative office of Norwegian Refugee Council in Ukraine / Керівник у регіоні Східної України Представництва Норвезької ради у справах біженців в Україні

Place/Місце: Dnipro, Ukraine / Дніпро, Україна

Signature/Підпис:  

For the NRC / Від НРСБ:

Name/ПІБ: **Cristina Falconi / Крістіна Фальконі**

Title/Посада: Area Manager East Ukraine of Representative office of Norwegian Refugee Council in Ukraine / Керівник у регіоні Східної України Представництва Норвезької ради у справах біженців в Україні

Place/Місце: Dnipro, Ukraine / Дніпро, Україна

Signature/Підпис:  

For Volodymyr Dahl East Ukrainian National University/ Від СНУ ім. В. Даля

Name/ПІБ: **Dmytro Marchenko / Дмитро Марченко**

Title/Посада: Acting Rector of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University/ В.о. ректора Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

Place/Місце: Kyiv, Ukraine / Київ, Україна

Signature/Підпис:  

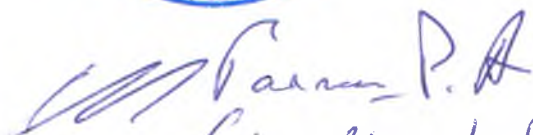
For Volodymyr Dahl East Ukrainian National University/ Від СНУ ім. В. Даля

Name/ПІБ: **Dmytro Marchenko / Дмитро Марченко**

Title/Посада: Acting Rector of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University / В.о. ректора Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

Place/Місце: Kyiv, Ukraine / Київ, Україна

Signature/Підпис:  


(Halukash Reshvan)